

Dans ce numéro :

- C'était en... 802-806 (p. 2)
Hârûn al-Rachîd et Nicéphore 1er
- Dans la presse arabe (pp. 3 à 5)
- **Le marché des cassettes religieuses**
- **"Barbie" face à "Sarah"**
- **Parution d'une grande encyclopédie**
- Poème chanté (p. 6)
يا قلبي خدّ الحال ... (nouba algérienne)
- Bilingue (p. 7)
Arsène Lupin - 3 (Sonallah Ibrahim)
- Texte commenté (pp. 8-9)
Extrait de "Bab el Oued City"
(film algérien de Merzak Allouache)
- Testez vos connaissances (p. 10)
- Six pages sur ... (pp. 11-16)

Une nouvelle de N. Mahfouz

الجامع في الدرب (١)
(نجيب محفوظ)

- Vient de paraître (pp. 17-19)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)

أخبار العيون : الحسن البصري

Une nouvelle de Naguib Mahfouz :



الجامع في الدرب (١)

Extrait de "Bab el Oued City" (film de M. Allouache)

يا قلبي خدّ الحال ...
Nouba d'Algérie :

802-806

Correspondance entre Hârûn al-Rachîd et Nicéphore 1er

Depuis les premières conquêtes musulmanes dans les années 630, des affrontements épisodiques marquaient les relations conflictuelles entre empire byzantin et dynasties musulmanes (umayyade puis abbasside). Une large zone frontalière (appelée par les Arabes الثغور) est la scène principale des combats. Des incursions plus ou moins profondes se produisent de temps à autre, d'un côté ou de l'autre de cette zone.

Le célèbre calife abbasside Hârûn al-Rachîd (هارون الرشيد) (786-809), ayant réussi à asseoir son autorité à l'intérieur, se lance à la conquête de nouveaux territoires au détriment de ses voisins byzantins. En 797, il s'empare d'une forteresse byzantine à الصمصاف. Les troubles qui secouent alors Byzance, lui permettent d'imposer à l'impératrice Irène un sévère traité de paix comprenant le paiement d'un tribut annuel.

Mais ce traité est dénoncé par le nouvel empereur Nicéphore qui prend le pouvoir grâce à un coup d'Etat en 802. D'où la première lettre envoyée au calife.

Celui-ci mène alors une première campagne en 803. Elle se termine par un nouveau traité qui est également dénoncé la même année par Nicéphore. Une deuxième campagne en 806 permet aux troupes du calife de s'emparer d'Héraclée (هرقلية) et de Tyane. Un nouveau traité de paix est signé. Il est bien plus humiliant que les deux précédents. Nicéphore accepte de payer tribut et une capitation sur sa tête et sur celle de son fils et successeur désigné.

La 2ème lettre de Nicéphore fait suite à cette deuxième campagne de Hârûn al-Rachîd. Celui-ci fait rechercher la jeune fille en question et l'envoie à Byzance avec de nombreux cadeaux : vaisselle, tissus, parfums, épices, fruits secs...

إلى نقفور كلب الروم (12)، وقد قرأت كتابك يا ابن الكافرة (13)، والجواب ما تراه لا ما تسمعه (14).

3 « لعبد الله هرون أمير المؤمنين من نقفور ملك الروم . السلام عليكم . أما بعد أيها الملك : إن لي إليك حاجة لا تضرك في دينك ولا دنياك هيئة يسيرة ، أن تهب لابني جارية من بنات أهل هرقلية (15) كنت قد خطبتها على ابني ، فإن رأيت أن تسعفني بحاجتي فعلت ، والسلام عليك ورحمة الله وبركاته . »

تاريخ الطبري

(1) Nicéphore 1er le Logothète, empereur byzantin 802-811 (à ne pas confondre avec Nicéphore II Phocas, empereur 963-969).

(2) Les Roms désigne ici les Byzantins.

(3) Hârûn al-Rachîd, 5ème calife abbasside (789-809). Son nom est associé à l'âge d'or (quasi-mythique) de l'empire musulman. Remarque l'orthographe du prénom avec le 'alif suscrit.

(4) Terme ayant ici une résonance péjorative : qualifier de "roi" un calife, qui se veut le représentant de Dieu sur Terre, c'est le comparer aux "tyrans" dénoncés jadis dans le Coran (XXVII/34).

(5) Formule marquant le début effectif du message. Elle s'emploie encore couramment aujourd'hui.

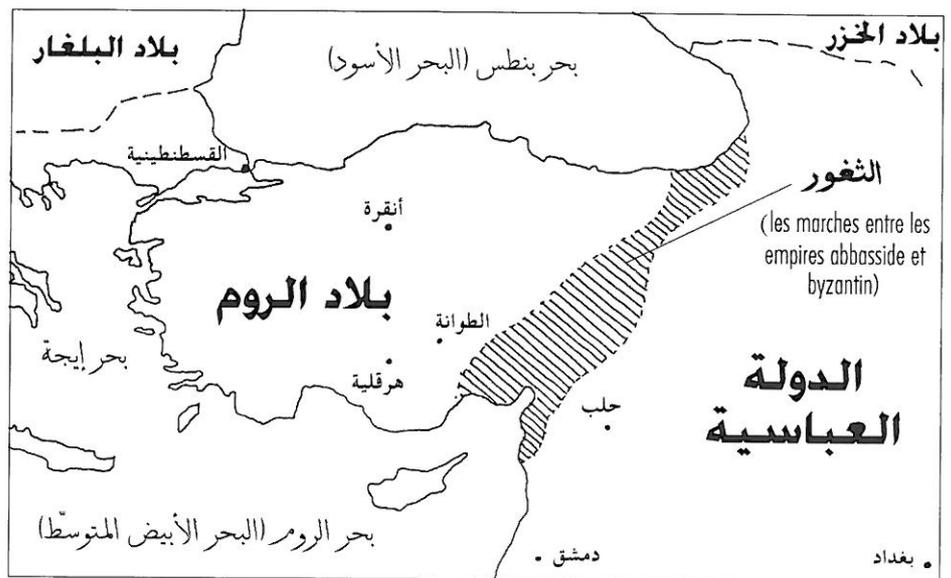
(6) Allusion à Irène, impératrice 797-802, mais déjà ayant, en tant que régente, les commandes de l'empire en 780 à la mort de son époux l'empereur Léon IV.

(7) Image d'échiquier : l'impératrice byzantine aurait élevé le calife au rang de la "tour" tout en se contentant du rang d'un "pion". Rappelons que les autres pièces sont : "الملك" = le roi / "الوزير" = la reine / "الفيل" = le fou / "الحصان" = le cavalier.

(8) Cela évoque le tribut payé par l'impératrice au calife.

1 « من نقفور (1) ملك الروم (2) إلى هرون (3) ملك (4) العرب . أما بعد (5) : فإن الملكة التي كانت قبلي (6) أقامتك مقام الرخ (7) وأقامت نفسها مقام البيدق (7) فحملت إليك من أموالها (8) ما كنت حقيقاً بحمل أضعافه لها ، ولكن ذلك ضعف النساء وحمقهن . فإذا قرأت كتابي (9) هذا فاردد ما حصل لك من أموالها ، وإلا فالسيف بيننا وبينك . »

2 « بسم الله الرحمن الرحيم (10) . من هرون أمير المؤمنين (11) »



(9) Lettre. Aujourd'hui ce terme signifie "livre" tandis que le mot "رسالة" est plus couramment employé pour "lettre".

(10) Formule religieuse à usages multiples, dont l'ouverture d'une correspondance.

(11) Titre honorifique du calife : "Commandeur des croyants".

(12) Le choix de cette image vient du fait que le chien est, chez les Arabes, un symbole très largement partagé

de vilénie, d'impureté.

(13) Insulte aggravée par l'évocation d'une mère "mécreeante", "infidèle".

(14) Le "ما" ici n'est pas la particule de négation mais le relatif "que" = "... ce que tu verras et non ce que tu entendras" (les actes et non les paroles).

(15) Ville de Héraclée conquise par les armées de Hârûn al-Rachîd en 806.



1. Le marché des cassettes religieuses en Egypte : un moyen efficace pour la propagande islamiste

2. "Barbie" face à "Sarah"... la poupée persane défie la vedette américaine !

3. La parution d'une grande encyclopédie arabe

المجلة
عدد 2 - 1997

الكاسيت (1) الديني في مصر :

نصف مليون (2) شريط يدعو إلى التطرف



1 معظم شرائط الكاسيت الدينية المتوافرة تعتمد في أغلب الأحوال على تفسيرات الشيخ أو الإمام ورؤيته للأمور سواء الدينية أو السياسية.

Les trois catégories de cassettes religieuses :

2 هناك أنواع أو موضوعات يمكن على أساسها تقسيم هذه الشرائط، منها شرائط الجماعات الإسلامية مثل شرائط الدكتور (3) عمر عبد الرحمن التي يهتم فيها بقضية "الحاكمية".

النوع الثاني يقع تحت بند الفتاوى الدينية والتفسير وهذه الشرائط تحاور المسلم حول أسئلة بسيطة في الدين وأشياء قد لا يتطرق إليها أي خطيب عادي. هذا النوع من الأشرطة هو الأكثر رواجاً وشهرة.

أما النوع الثالث من الأشرطة فهو يتوجه لعلية القوم ممن أصابوا حظاً وافراً من التعليم ومستوى معيشياً فوق المتوسط.

الحكومة لكن أيضاً في نقل تكاليفات من قيادات الجماعات الإسلامية في الخارج إلى قواعدهم في الداخل.

عن مجلة «المجلة» العدد 874 - 16 / 11 / 96 بقلم ميرفت دياب

Le rôle politique joué par ces enregistrements :

3 أشرطة الكاسيت أصبح لها دور سياسي ليس فقط في تقدير الفتاوى والإعلان عن معارضة

(1) = cassette

(2) = un demi-million (500.000)

(3) = le docteur

«الموسوعة العربية العالمية» تملاً فراغاً فادحاً في ثقافتنا المعاصرة

Le responsable du projet montre ce qui caractérise cette encyclopédie :

4 ويتوقف الدكتور الشويخات (1) عند الفرق بين الموسوعة العربية العالمية والموسوعات الأخرى . هناك الضخامة أولاً . فالموسوعة جاءت في 30 مجلداً ، وهناك أكثر من 20800 مدخل رئيسي ، و 12000 رأس موضوع ومصطلح واسم موقع وشخص وعمل أدبي وفني . أضف (2) إلى ذلك كل الايضاحات والأشكال التعليمية والخرائط وصور الأماكن والأشخاص ، فضلاً عن آلاف الجداول ...

... et comment elle parvient à être à la fois universelle et arabo-islamique :

5 ونسأل الدكتور أحمد الشويخات عن فلسفة «الموامة» ومدى انعكاسها على موضوعية المرجع . فيجيب بكل صراحة : «ليس ما نسعى إليه تقديم خطاب أيديولوجي» (3) ، بل معلومات وحقائق . فحين تأتي فقرة عن دارون (4) ونظريته في أصل الأنواع مثلاً ، نقدم النظرية كما هي وبشكل علمي أمين ، ثم نقدم إلى جوارها وجهة النظر العربية والإسلامية .

Ce premier projet réalisé, les nouvelles idées ne manquent pas :

6 وبعد تحقيق هدفنا الأول ، أي إيجاد وعي موسوعي وإشاعة مبدأ القراءة بين الناس ، هناك عشرات الأفكار المقترحة والقابلة للتنفيذ ، مثلاً ما يتعلق منها بالنشر الإلكتروني (5) ...

Malgré des siècles de rayonnement culturel, les Arabes n'avaient toujours pas d'ouvrage à vocation universelle :

1 فشل العرب في إصدار موسوعة شاملة ، على الرغم من غنى حضارتهم وشموليتها وتنوع محاورها ، وإشاعها قروناً طويلة على الفكر الإنساني .

Les quelques projets qui ont vu le jour étaient tous des travaux individuels :

2 ظهرت هنا أو هناك في العالم العربي طبعاً ، موسوعات [...] خلال هذا القرن ، والقرن الماضي [...] وكل هذه المحاولات تتميز [...] في أنها قامت على جهود فردية [...] وكانت تلجأ إلى الترجمة المباشرة ، كما افتقرت إلى الطباعة الجيدة .

Présentation de l'encyclopédie arabe :

3 وبعد سبع سنوات من الجهد المنظم المتصل الدؤوب ظهرت «الموسوعة العربية العالمية» كأول موسوعة عربية شاملة كبرى ، تتوجه إلى الجمهور العام ، على شكل مشروع علمي يستهدف المصداقية والشمول والتوازن في تقديم المعلومات الأساسية في شتى المجالات المعرفية ، في أبعادها العربية والإسلامية والعالمية .

Quelques encyclopédies publiées en arabe au XIXè et au XXè siècle.

- ١- بطرس البستاني : دائرة المعارف العربية الحديثة (٦ مجلدات) - ١٨٨٣-١٨٧٦
- ٢- سليم ونسيب ونجيب البستاني : دائرة المعارف العربية الحديثة (تابع - ٥ مجلدات أخرى) - ١٨٨٣-١٩٠٠
- ٣- أفرام البستاني : دائرة المعارف العربية الحديثة - طبعة جديدة (١٥ مجلداً) ١٩٨٦-١٩٥٦
- ٤- محمد فريد : دائرة معارف القرن العشرين (١٠ أجزاء)
- ٥- أحمد عطية الله : دائرة المعارف الحديثة - ١٩٥٢
- ٦- دائرة القلم ومؤسسة فرنكلين : الموسوعة العربية الميسرة (مجلد واحد) - ١٩٦٥
- ٧- دائرة المعرفة : الموسوعة الثقافية - ١٩٧٢
- ٨- منير بعلبكي : موسوعة المورد - بيروت ١٩٨٠-١٩٨٣
- ٩- جماعة من المستشرقين : دائرة المعارف الإسلامية (الطبعة الأولى) - ١٩١٣-١٩٣١ - ترجمة إبراهيم زكي خورشيد وأحمد الشنتاوي وعبد الحميد يونس (١٥ مجلداً) - دار الشعب ١٩٦٩

(1) = le docteur Shuwaykhat (responsable du projet).

(2) = ajouter (= أضف) : impératif du verbe يضيف ، يضيف (2) .

(3) = idéologique.

(4) = Darwin.

(5) = électronique.

يا قلبي خدّ الحال ... (نوبة رمل الماية)

Deux extraits d'une "nouba" algérienne

La "nouba" (adaptation du "maqâm" au Maghreb) est une suite ou une série de mouvements (pièces poétiques et instrumentales) qui se déroule selon un ordre bien déterminé.

Des 24 noubas d'origine, de la grande époque de l'Andalousie arabo-musulmane, il n'en reste aujourd'hui que douze.

Voici deux préludes célèbres à l'une d'entre elles : la "Nouba Raml Maya" (نوبة رمل الماية) : tout d'abord الانقلاب , puis الاستخبار .

La transcription en a été faite à partir de l'enregistrement sur CD du groupe algérien (de Mostaganem) AVEMPACE, avec Fayçal Benkrisi comme soliste *.

الانقلاب

يا قلبي خدّ الحال	يا قلبي خدّ الحال
اترك جميع الأقوال	اترك جميع الأقوال
امهل فلا تعجل	امهل فلا تعجل
يأتي الفرج في الآن	يأتي الفرج في الآن
الحزن والسلوان	الحزن والسلوان
اصبر على المحان	اصبر على المحان
الحكمة مقضية	الحكمة مقضية
اصبر عمّابيا	اصبر عمّابيا
هذي هي الدنيا	هذي هي الدنيا
يأتي الفرج ...	يأتي الفرج ...

الاستخبار

كنتبت لكم نفسي وما ملكت يدي
 وإن قلت الأموال روجي فداكم
 لساني بمجدكم وقلبي يحييكم
 وما نظرت عيني مليحاً سواكم

* CD Média 7 - ALCD 196 - M7 853, comprenant un livret très détaillé.

Arsène Lupin (3)

Nouvelle de Sonallah Ibrahim

أرسين لوپين (٣)

قصّة قصيرة - صنع الله إبراهيم

Une voix retentit tout à coup près de moi, que dis-je, juste au-dessus de ma tête :

- Ça va comme ça !... Y a pas de romans. On vend pas de romans !

L'homme avait bondi de sa banquette furieux, il m'arracha de la main les romans que j'avais gardés pour en choisir quelques uns au cas où je ne trouverais rien qui me plaise vraiment. Je regardai autour de moi dépité. Toute cette recherche pour rentrer finalement bredouille. J'aperçus un gros livre avec une couverture noire posé pas loin. Je le pris vite et l'ouvris. Il était mal imprimé, le papier était jaune et de mauvaise qualité. Je pensai qu'il s'agissait d'un de ces livres classiques qui n'ont rien à avoir avec la littérature romanesque. De plus, il n'avait ni titre, ni début. Je me mis à le feuilleter rapidement et je finis par comprendre que c'était un recueil d'anciennes histoires policières. Je dis au bouquiniste avec impatience :

- Voilà, je vais prendre celui-ci.

Mais il m'arracha le livre de la main et me bouscula énergiquement en criant :

- On n'a pas de romans ! On vend pas de romans !

Je m'éloignai tout triste. Je n'avais plus le temps d'aller voir une autre échoppe ; je devais rentrer tout de suite, car mon père ne savait pas que j'étais sorti.

J'entrai dans la ruelle où nous habitons en rasant les murs de crainte d'être aperçu par mon père au cas où il serait sur le balcon. Je gravis l'escalier quatre à quatre, et j'arrivai hors d'haleine et couvert de sueur. La porte de l'appartement était restée entrouverte, je ne l'avais pas fermée derrière moi. Je me glissai à l'intérieur, prêtant l'oreille afin de savoir où se trouvait mon père. Je compris qu'il était dans la chambre à coucher, où je le vis assis les jambes croisées sur le lit, ayant installé devant lui la table en bois sur laquelle il avait posé son plat à barbe ; ce plat à barbe était à l'origine une boîte à cigares en carton. Face à un petit miroir qui prenait appui contre un verre plein d'eau, mon père s'employait à aiguiser le rasoir sur sa paume.

Je me mis à observer le va-et-vient lent et régulier de la lame sur la chair ferme de sa main. Je compris qu'il se préparait à sortir. Il ne semblait pas s'être aperçu de mon absence. Je m'assis dans un coin sur un tabouret. Mon père étendait du savon sur son menton, puis passait l'instrument dessus en se penchant vers le miroir. Quand il eut fini, il se frotta le menton et les joues avec un morceau d'alun ; il avait alors une peau si douce et si fraîche que j'aurais voulu la toucher.

Il se tourna vers moi en me disant :

- Habille-toi, je t'emmène en ville.

(à suivre)

ودوى صوت مفاجئ قريب مني بل فوق رأسي تماماً :

«إوعى .. ما فيش روايات . مش حنبيع روايات .»

كان الرجل قد انتفض من مقعده غاضباً وخطف مني الروايات التي كنت أحتفظ بها في يدي لأختار منها في النهاية عندما أفضل في الحصول على واحدة حلوة . وتطلعت حولي في يأس . كل هذا البحث وأعود بلا شيء . ولحقت كتاباً ذا غلاف أسود سميك ملقى على مقربة ، فتناولته بسرعة وفتحته . كان ورقه أصفر خشناً وطباعته رديئة . وحسبته من الكتب القديمة التي لا شأن لها بالروايات . ولم يكن له عنوان أو بداية . وقلبت صفحاته بسرعة . ثم أدركت أنه من القصص البوليسية القديمة . وقلت في لهفة : « خلاص . حاخذ ده . »

لكنه خطف الكتاب من يدي ودفعني في جنبي وهو يزعم :

« ما عندناش روايات . مش حنبيع روايات . »

ابتعدت في أسي . ولم يكن أمامي وقت لأذهب إلى دكان آخر .

وكان يجب أن أعود على الفور . فلم يكن أبي يعرف أنني خرجت .

وعندما دخلت الحارة سرت بجوار جدران البيوت محاذراً كي لا يراني أبي لو كان يقف في البلكونة . وصعدت السلم جرياً حتى لهثت وعرفت . ووجدت باب الشقة موارباً كما تركته ، فتسللت داخلاً وأنا أتصنّت لأحدّد مكان أبي . وأحسست أنه في غرفة النوم فأتجهت إليها . ورأيته متربّعاً على السرير وأمامه المائدة الخشبية وقد وضع فوقها علبه الحلاقة التي كانت في الأصل صندوقاً للسجائر من الكرتون ، وأسند المرأة إلى كوب من الزجاج مليء بالماء . وكان يسنّ الموسيقى على راحة يده .

راقبت الموسيقى وهو يروح ويجيء فوق لحم كفه المتين في بطء

وثبات . وأدركت أنه سيخرج . ولم يبد عليه أنه أحسّ بغيابي ،

فجلست على مقعد خشبيّ بغير مسند في الركن ، وجعلت أرقبه وهو

يضع الصابون على ذقنه ويمرّ عليها بالمكنة ثم ينحني إلى الأمام ليرى

وجهه في المرآة . وعندما انتهى دكّ ذقنه بقطعة من الشبّة ، فبدت

ناعمة منتعشة وأردت أن ألمسها بإصبعي .

التفت إليّ فجأة قائلاً : « إلبس هدومك عشان تخرج معايا . »



Extrait de "Bab el Oued City"

باب الواد الحومة



Ces deux extraits se situent au début et à la fin du film * de Merzak Allouache (passé récemment sur Arte).

Yamina (cf. photo ci-contre) s'adresse à son voisin Boualem, qui a dû quitter l'Algérie suite à divers épisodes que racontera le film.

Nous sommes en 1989, peu de temps après les émeutes d'octobre 1988 : les militants islamistes confortent peu à peu leur emprise sur le quartier de Bab el Oued (Alger).

Ce texte, en dialecte algérien, permettra, entre autre, aux futurs candidats de l'épreuve facultative d'arabe dialectal du baccalauréat, de mieux s'y préparer.

* Film franco-algérien (1994) réalisé par l'auteur de "Omar Gatlato"

واش خداك ، يا بو علام ، هداك اليوم ،
واش خداك ؟
(...)

لو كان تعرف ، يا بو علام ، باب الواد
تبدلت كيما قاع حومات الدزاير .
الموت تحوم علينا ورجعت الخوف يومية .
عايشين مع le couvre-feu ...
مات خويا سعيد ... غاب شهور ووجدناه
في la morgue ... 25

حاولت عدة مرات نسأل قادر واش من بلاد
راك فيها ... عمر ما حبّ يجاوبني وأختك
حنيفة كذلك .
بالك حتى هما ما على بالهمش ...
إذن ، نكتب الرسالات ونخبّيهم ...
نمدّهم لك النهار اللي تولّي . 30

1 البارح ، زادوا قتلوا ثلث بوليسية .
في الليل ، سمعنا الرصاص يضرب مدة
سوايح طويلة .

علاش راني نكتب لك ؟
5 هدي ثلث سنين ما على باليش وين
راك ... في أما بلاد ؟
كنت تقول لي باللي تولّي وتديني
معك ... خلّيتني نستني ... وعلاش ، يا بو
علام ، وعلاش نسيّتي ؟

10 الله يلعن هداك النهار الأسود ، هديك
الجمعة ... الصيف والسخانة كانت تقتل .
كنا غير كيما بدينا ننساوا الإيامات
الحزينة وعنف ثمانية وثمانين .
باب الواد ، حومتنا ، عرفت الموت ...
15 والجرحى والسجن ، وبدات ترجع للهدوء
والراحة .

Une nouvelle de Naguib Mahfouz (1)

الجامع في الدرب

نجيب محفوظ

نجيب محفوظ يحصل
على جائزة نوبل



طول عمرك «نجيب» ..

«الأهرام» - ١٤ / ١٠ / ١٩٨٨

Né au Caire en 1912, **Naguib MAHFOUZ** est sûrement le plus grand écrivain arabe contemporain.

Il commence par publier des romans historiques ayant l'Égypte pharaonique pour cadre, mais se rend compte, vers 1945, que la description du passé n'est qu'un masque cachant en fait l'Égypte contemporaine. Il écrira dorénavant de nombreux romans ayant pour cadre l'Égypte de son époque.

Parue en 1956-57, son œuvre majeure, la "Trilogie", est composée de "Impasse des Deux-Palais", "Le Palais du désir" et "Le Jardin du passé".

A la suite de cette énorme publication, il cessera un temps d'écrire et se consacrera au cinéma, travaillant comme scénariste avec les plus grands cinéastes égyptiens des années cinquante, Salah Abou Sayf, Youssef Chahine ou Tawfiq Salah.

Il reviendra à la littérature et signera encore de nombreux romans et recueils de nouvelles.

En 1988, il reçoit le Prix Nobel de littérature pour l'ensemble de son œuvre.

Dans cette nouvelle (extraite du recueil دنيا الله publié en 1962) N. Mahfouz s'amuse à confronter des lieux et des personnages que tout oppose.

Fidèle à sa réputation d'anti-conformiste, il montre que les apparences sont parfois trompeuses et que le bien et le mal ne sont pas forcément là où l'on croit les trouver.

Ici, durant la 2^e guerre mondiale, une mosquée dans un quartier mal famé est le refuge où les justes trouveront la sécurité, ce qui correspond à l'idée conventionnelle que l'on peut s'en faire, mais l'intérêt du récit est que les justes ne sont peut-être pas ceux que l'on croit ...

Comme souvent, Naguib Mahfouz dévoile sa tendresse pour les marginaux et les "exclus" (comme l'on dirait maintenant) qui cachent parfois plus de noblesse de cœur et d'esprit que ceux qui font profession de vertu.

On trouvera ici le début de la nouvelle, la suite et fin sera publiée dans le prochain numéro de TextArab.

L'œuvre romanesque de Naguib Mahfouz est très importante et commence seulement à être traduite en français. On pourra noter les ouvrages suivants :

• **Aux éditions Sindbad (Actes Sud) :**

- Passage des Miracles (زقاق المدق).
- Le voleur et les chiens (اللمس والكلاب).
- Récits de notre quartier (حكايات حارتنا).
- Le jour de l'assassinat du leader (يوم قتل الزعيم).
- Les fils de la Médina (أولاد حارتنا).
- Mahfouz par Mahfouz (entretiens avec Gamal Ghitany).

• **Aux éditions Lattès (Le Livre de Poche) :**

La Trilogie :

- Impasse des Deux-Palais (بين القصرين)
- Le Palais du désir (قصر الشوق)
- Le Jardin du passé (السكّرية).

4. La chanson arabe moderne

1. De quel pays sont issus les chanteurs suivants : شريفة فاضل - محمد عبد المطلب - نجاة الصغيرة - كارم محمود - عبد العزيز محمود ?

سورية - مصر - العراق

العربية السعودية - تونس - الجزائر
المغرب - لبنان

2. Quel est le vrai nom de la célèbre chanteuse égyptienne أم كلثوم ?

A. فتحية أحمد B. فاطمة إبراهيم

C. نجاة علي

3. Umma Kalthûm chanta trois chansons religieuses en l'honneur du Prophète : "سلوا قلبي" et "نهج البردة", "ولد الهدى", d'après des poèmes de "أحمد شوقي". Qui en écrivit la musique ?

A. محمد عبد الوهاب B. زكريا أحمد

C. رياض السنباطي

4. La chanteuse وردة, installée en Egypte, chante en dialecte égyptien. De quel pays est-elle originaire ?

A. لبنان B. الجزائر C. تونس

5. Il y a en général peu de "groupes" dans le monde arabe. Cependant on en trouve plusieurs dans un même pays (ex. : "الناس الغيوان", "جيل جبال", entre autres). De quel pays s'agit-il ?

A. مصر B. الجزائر C. المغرب

6. Un genre particulier, très ancien, de musique et de chant est le مقام irakien. Dans quelle ville d'Irak se développa-t-il ?

A. بغداد B. البصرة C. الموصل

7. De même en Syrie on trouve les قدود. Quelle ville en est le berceau ?

A. حمص B. حلب C. دمشق

8. Certaines chansons des années 20 et 30 de "يا جارة الوادي" محمد عبد الوهاب, "خايف أقول اللي بقلبي" ont été reprises

dans une version légèrement remaniée par une chanteuse très connue. Qui est-ce ?

A. فيروز B. وردة C. أم كلثوم

9. Un prince saoudien est l'auteur de deux poèmes chantés par أم كلثوم عبد الحليم حافظ (من أجل عينيك) et par (سمراء). Comment s'appelle-t-il ?

A. فاروق أحمد فؤاد B. عبد الله الفيصل

C. محمد آل سعود

10. L'hymne national d'Egypte est tiré d'une chanson de أم كلثوم. Laquelle ?

A. واللّه زمن يا سلاحي B. ثوار

C. حبنا الكبير

11. A quelle occasion fut écrite cette chanson ?

A. حرب فلسطين عام ١٩٤٨

B. حرب السويس عام ١٩٥٦

C. ثورة ٢٣ يوليو عام ١٩٥٢

12. L'hymne national algérien est, lui aussi, tiré d'un chant militant qui date de l'époque coloniale. Par quel mot commencent les paroles de ce chant ?

A. نحن .. B. جزائرنّا .. C. قسماً ..

13. Très peu de chanteurs ont repris des chansons de أم كلثوم. Parmi eux se trouve cependant un excellent interprète kuweïtien. Comment s'appelle-t-il ?

A. عوض الدوخي B. محمد عبده

C. طلال مداح

14. Une des plus belles voix féminines du monde arabe fut celle de أسمهان. D'origine druze, elle immigra en Egypte avec sa mère et son frère pour y entamer une carrière prometteuse mais malheureusement subitement interrompue à la suite d'un accident de la route (1944). Elle avait 27 ans. Quelle était le vrai nom de cette chanteuse ?

A. أمال فهد الأطرش

B. إيمان الأطرش C. نجاة علي الأطرش

15. De quel pays est originaire la chanteuse فيروز ?

A. الكويت B. الأردن C. العراق

D. لبنان E. مصر F. السعودية تونس المغرب ليبيا

16. Dans quel pays est né le "rai" ?

A. الجزائر B. تونس C. لبنان

17. Lequel de ces chanteurs n'est pas égyptien ?

A. يوسف عمر B. صالح عبد الحي

C. محرم فؤاد

18. De quel pays est originaire le chanteur صباح فخري ?

A. الأردن B. لبنان C. سورية

19. Un chanteur libanais s'est fait connaître durant la guerre civile au Liban : il chante notamment quelques poèmes de محمود درويش. Comment s'appelle-t-il ?

A. زياد الرحباني B. مرسال خليفة

C. وديع الصافي

20. Lequel de ces instruments ne fait pas partie de l'orchestre arabe classique ?

A. الناي B. العود C. القانون

D. الدربكة E. الجيتار F. الكمنجة

Réponses dans le prochain numéro.

Solutions du questionnaire n° 3

(cf TextArab n° 43) :

1. مصر ; 2. C ; 3. B ; 4. A ; 5. C ; 6. A ; 7. B ; 8. B ; 9. A ; 10. B ; 11. A ; 12. A ; 13. B ; 14. C ; 15. الإمارات العربية ; 16. C ; 17. B ; 18. B ; 19. A ; 20. C.

ضحكات متهتكة تلعلع في الجو . البخور يحترق في الدهاليز . ولم يخل الأمر من امرأة تبكي فتحثها المعلمة على التعزي كيلا يضيع الرزق كما ضاع الفقيد ، وأخرى تضحك ضحكة هستيرية لأنها لم تنس بعد مصرع زميلتها وهي قاعدة إلى جانبها . وقال صوت غليظ مستنكراً :

- حتى الخواجات ! حتى الخواجات يا هوه (3) ! خواجا يضحك على «فردوس» ! يبتز منها مائة جنيه (4) ويهجرها !

وثمة أصوات تتمرّن على أداء أغنيات مبتذلة فاحشة ، وفي نهاية الدرب بدأت معركة بالكلام وانتهت بالكراسي ، ثم خرجت «لبلبة» لتجلس أمام باب أول بيت ، وأشعل أول فانوس ، وشعر كل بأن الدرب عمّا قليل سيستقبل الحياة ...

3

Mais un jour, l'imam est convoqué à une réunion chez l'inspecteur, personnage inquiétant et influent...

وذات يوم دُعي الشيخ «عبد ربّه» بإشارة تليفونية إلى مقابلة المراقب العام للشؤون الدينية (5) . وقيل له إنها دعوة عامة للأئمة ، ولم يكن ذلك بالأمر غير المألوف وخاصة للظروف التي سبقت الدعوة . ومع ذلك تساءل الرجل عمّا وراء الدعوة بشيء من القلق ، كيف لا والمراقب شخصية خطيرة ، تستمد خطورتها من قرابة لموظف كبير ملعون الاسم على كل لسان ، موظف يجيء بالوزراء

ويذهب بهم ، ويعبث بكافة المقدسات الشعبية . سيكونون بين يديه خير ممثلين للضياع وستذروهم رياح الغضب لأقل هفوة .

وبسمل (6) الشيخ ، وتأهب للاجتماع بخير ما لديه ، فارتدى جبّة سوداء وقفطاناً شبه جديد وقلوظ العمامة ثم ذهب متوكّلاً على الله . وجد الطرق أمام مكتب المراقب شديدة الزحام كأنها على حدّ تعبيره يوم الحشر (7) . وجعل الأئمة يتبادلون الخواطر ويتساءلون عمّا وراء الاجتماع من أمور . ففتّح الباب الكبير وأذن لهم بالدخول فدخلوا تبعاً إلى الحجرة الواسعة حتى اكتظت بهم . واستقبلهم المراقب بوجه وقور يشع رهبة ، استمع كالكاره إلى مقطوعات المديح التي انهالت عليه وهو يداري ابتساماً غامضة ، ثم ساد الصمت واشتدّ التطلّع على حين أخذ هو يقلّب عينيه في الوجوه ، وحيّاهم تحية مقتضبة . وأعلن ثقته في أنهم سيكونون عند حسن الظنّ بهم . وأشار إلى الصورة المعلقة فوق رأسه (8) وقال :

- واجبنا نحوه ونحو أسرته العلية هو ما دعا إلى هذا الاجتماع ...

(3) Dialectal : Ô gens !

(4) Guinée : appellation habituelle de la monnaie égyptienne : la livre.

(5) Les imams des mosquées en Egypte, comme dans d'autres pays arabes, sont fonctionnaires.

(6) Dire "بسم الله الرحمن الرحيم". Prononcer cette formule pieuse ne se limite pas à précéder une récitation du Coran mais aussi, chez les personnes pieuses, à évoquer Dieu avant toutes sortes de gestes quotidiens.

(7) Jour du jugement dernier.

(8) Allusion au portrait officiel du roi accroché dans toutes les administrations.

- بهذا الاجتهاد ستصير عمًا قريب إماماً
يرجع إليه !

فابتسم العجوز في حياء وقال :
- علم الله لا حدود له ...

وكان درس اليوم عن نقاء السريرة بصفته
عماد الإخلاص وأسس المعاملة الشريفة بين
المرء ونفسه وبينه وبين الناس إلى أنه خير ما
يستقبل به الإنسان يومه ، وأصغى «عم»
«حسنين» بانتباه كعادته ، وكان قليل السؤال
إلا أن يكون ذلك عن معنى آية أو استيضاح
لشأن من شؤون الفرائض .

2

L'après-midi, le quartier se réveille et s'anime.

وفي ذلك الوقت من اليوم -العصر- يستهل
الدرب حياته ، كان الدرب يرى بكامله من
نافذة الجامع القبليّة ، ضيقاً متعرجاً في بعض
أجزائه طويلاً تقوم على جانبيه أبواب البيوت
البالية والمقاهي ، ولنظره وقع غريب مثير
للغرائز . في العصر تدبّ في الدرب حركة
استعداد كأنه يتمطى مستيقظاً من سبات .
الأرض تُرش بالجرادل . الأبواب تُفتح وتُطرق
طرقات غريبة ، المقاعد تنتظم في القهوات .
نسوة في النوافذ يتزيّنن ويتبادلن الأحاديث .

(1) Nom propre composé de "serviteur" et "son Dieu". Normalement, on trouve en 2ème lieu un attribut de Dieu. Mais cette composition s'est étendue sur d'autres termes surtout en Orient :

عبد الرسول / عبد علي / عبد محمد ...

(2) Là aussi, il s'agit d'un nom propre composé d'un titre exprimant le respect et d'un prénom accordé au duel (usage typiquement égyptien).

*Une mosquée isolée dans un quartier dépravé.
L'imam, presque seul, se désespère.*

حان موعد درس العصر ولكن لم يوجد
بالجامع إلا مستمع واحد . ولم يكن هذا بالأمر
الجديد على الشيخ «عبد ربّه»⁽¹⁾ الإمام ، فمنذ
التحاقه بخدمة الجامع وهو لا يجد مستمعاً
لدرسه إلا «عم حسنين»⁽²⁾ بياع عصير
القصب ، ولذلك دأب المؤذّن والخادم على
الانضمام إلى الرجل احتراماً للدرس ومجاملة
للإمام . وحقّ للشيخ عبد ربّه أن يستاء لذلك ،
لكنّه كان اعتاده مع الزمن ، ولعلّه كان يتوقّع
ما هو أفضح يوم تقرر نقله إلى هذا الجامع
الرابض على باب الفساد ، يومذاك غضب ،
وسعى إلى إلغاء النقل أو تعديله ، ولكنّه
اضطرّ إلى تنفيذه على رغمه ، ولاقى بسبب
ذلك ما لاقى من تهكّم الخصوم ، ومزاح
الأصدقاء . أين يمكن أن يجد مستمعاً
لدرسه؟! الجامع يقوم عند ملتقى دربين ،
درب الفساد الشهير ، ودرب آخر بمثابة مباءة
للقوادين والبرمجية وموزعي المخدرات ، ويبدو
أنّه لا يوجد رجل صالح أو حتّى رجل عاديّ
في الحيّ كلّهُ إلا «عم حسنين» بياع العصير .
ولبت دهرًا يفزع كلّما امتدّ بصره إلى داخل
هذا الدرب أو ذلك ، وكأثما كان يخشى إذا
تنفّس أن تتسرّب إلى صدره جراثيم الدعارة
والجريمة . على ذلك كلّهُ واطب على إلقاء
درسه مواظبة «عم حسنين» على الحضور ،
حتّى قال للرجل يوماً بلهجة التشجيع :

- لا ... إنه يأخذ ولا يعطي ، أعرف ذلك
كما أعرف أن طعنة خنجري قاتلة ، وهو لا
يدفع مليماً واحداً بينما يتلقى الهدايا أشكالاً
وأنواعاً !

فأعلنت الوجوه التقزز والازدراء ،
وأفصحت الأعين المخمورة عن التأهب
والامتنال فقال :

- الرقيع يجيء عادة حينما ترقص الأفعى ،
انتظروا مجيئه ، ثم اشتبكوا في معركة ، وعليّ
الباقي ...

وجرعوا الأقداح وأعينهم تعكس شرّ
النوايا ...

5

*Retour à la mosquée. Très choqués par les
propos de l'inspecteur, deux collègues de l'imam lui
rendent visite.*

وعقب صلاة العشاء زار الشيخ «عبد
ربه» إمامان من زملاء الدراسة يدعى أحدهما
«خالد» والآخر «مبارك» . جلسا إلى جانبه
متجهّمين ، وأخبراه بأن بعض الأئمة قد
فُصلوا من وظائفهم لامتناعهم عن الاشتراك
في الحملة المدبّرة ، وقال خالد متذمّراً :

- لم تخلق دور العبادة للمهاترات
السياسيّة وتأييد الطغاة !
فشعر «عبد ربه» بأن حديث صاحبه ينكأ
جرحه وتساءل :

- أتريد أن تتضوّر جوعاً ؟

فساد صمت ثقيل ، وأبى الشيخ أن يعلن
هزيمته فتظاهر بأنه سيعمل عن اقتناع ليحافظ
على كرامته أمامهما فقال :

- ما يظنّه البعض مهاترات قد يكون هو
الحقّ بعينه ...

ودهش «خالد» لانقلاب الشيخ فزهد في
المناقشة ، أمّا «مبارك» فقال باندفاع ماثور
عنه :

- سنقتل مبدأً إسلامياً هو الأمر بالمعروف
والنهي عن المنكر ...

فغضب عبد ربه عليه كما يغضب ضميره
الذي يعذّبه وقال :

- بل سنحيي مبدأً إسلامياً هو الدعوة
إلى طاعة الله ورسوله وأولي الأمر ...

فتساءل «مبارك» في استنكار شديد :

- أهؤلاء من تعدّهم أولي الأمر ؟!

فتحدّاه «عبد ربه» متسائلاً :

- خبّرني هل تمتنع عن إلقاء الخطبة ؟

قام «مبارك» متسخطاً ثم غادر المكان وما
لبث أن غادره «خالد» ولعنهما الشيخ كما
يلعن نفسه الثائرة ...

الزيد . أدرك بوضوح ما يُراد بهم وما سوف يجد نفسه مضطراً إلى قوله في خطبة الجمعة ممّا يأباه ضميره ويمقته الناس . ولم يشكّ في أنّ الكثير يشاركونه مشاعره ويعانون أزمته ، ولكنّ السبيل فيما يبدو مسدود في وجوه الجميع . وعاد إلى الجامع وهو يعمل فكره في همومه الجديدة .

4

Changement de décor : une taverne douteuse et ses clients peu recommandables.

وكان «شلضم البرمجي» المعروف بالحيّ مجتمعاً بأعوانه في خمّارة «أهلاً وسهلاً» على مبعدة أمتار من الجامع . بدا غاضباً كالنار وكلّمّا شرب قدحاً من النبيذ الأسود ازدادت النار اشتعالاً .

وقال بصوت كالخوار :

- البنت «نبويّة» المجنونة تحبّ الولد الرقيق «حسان» ، لا شكّ عندي في ذلك ...

فقال له صاحب يبغي تهدئته :

- لعلّه زبون ، مجرد زبون لا أكثر ولا أقلّ ..

فدقّ شلضم الترابيزة بقبضة من حديد تناثر لها الترمس والفول السوداني وقال بوحشيّة :

انقبضت صدور كثيرة دون أن يزايل البشر وجوه أصحابها . وقال المراقب :

- إنّ العلاقة الوطيدة التي تربطكم به فوق الكلام ، إنّها مودّة تاريخيّة متبادلة ...

أشرفت الوجوه بالتأييد لتداري توعكّ القلوب ، وواصل الرجل الحديث قائلاً :

- وحيال الأزمة التي تجتاح البلاد يطالبكم الإخلاص بالعمل ...

اشتدّ اضطراب القلوب في مسرحها الخفيّ .

- بصّروا الشعب بالحقائق ! اهتكوا أستار الدجالين ومثيري الشغب ، كي يستقرّ الأمر لصاحب الأمر ...

وصال المراقب وجال⁽⁹⁾ مستنفداً هذه المعاني ، ثمّ تساءل وهو يتفحص الوجوه إن كان ثمة ملاحظات يراد أن تقال ! غشّي المكان الصمت حتّى انبرى إمام جريء فأكد أنّ المراقب أفصح عن مكنون القلوب وأنه لولا الخوف من خرق التعليمات لسارعوا من أنفسهم إلى ما دعاهم إليه من واجب ! وانجاب القلق عن الشيخ عبد ربّه مذ بدأ المراقب حديثه . أدرك لتوه أنّهم لم يدعوا لأيّ نوع من المحاسبة أو التحقيق ، بل أنّ السلطة تسعى إليهم هذه المرّة بأسطة يدها ، ومن يدري لعلّه يعقب ذلك إجراء جدّيّ لتحسين حالهم فيما يتعلّق بالمرتبّات والمعاشات . غير أنّه سرعان ما ارتدّ إلى القلق كما ترتدّ الموجة المنبسطة على الساحل الرمليّ الصافي إلى

(9) "صال وجال" est une expression classique (circuler en long et en large sur le champ de la bataille) employée ici au sens figuré pour louer les prouesses verbales de l'orateur.

صدا حديثا

Vient de paraître

Ghalib AL-HAKKAK

• Edouard Al-Kharrat, **La Danse des passions**. Recueil de nouvelles - titre arabe "رَقَصَات الْأَشْوَاق". Ed. Actes Sud *. Arles 1997. 128 p. 78 FF. ISBN : 2-7427-1036-1

* Bureau parisien : 18 rue de Savoie, 75006 Paris.

Il s'agit de sept nouvelles écrites entre 1959 et 1990. Un monde suspendu, plein d'espoirs aux contours imprécis, mais surtout de désillusion, de misère spirituel, social et matériel ; tel ce professeur de mathématiques qui a enfin décidé de "changer de vie", cette jeune veuve copte que les villageois surveillent et accusent de fréquenter un paysan musulman, cet orphelin qui craint tant pour la vie de sa protectrice, cet homme qui lutte pour ne pas perdre sa mémoire... Peu de dialogues, mais une descente au plus profond de ces personnages tourmentés et guettés par l'inconnu.

• Marie-France Auzépy, Michel Kaplan et Bernadette Martin-Hisard, **La Chrétienté orientale**. Ed. SEDES *. Paris 1997. 320 p. ISBN : 2-7181-9521-5

* 11 rue Soufflot, 75005 Paris.

Cet ouvrage, essentiellement destiné aux étudiants candidats au CAPES et AGREGATION d'Histoire et de Géographie, intéressera bien des lecteurs désireux de connaître l'histoire des Chrétiens d'Orient par l'étude des sources. On y trouve 100 documents traduits en français, précédés d'une introduction posant les principaux problèmes historiques qui en font l'intérêt - introduction complétée par une courte bibliographie.

Une dizaine de textes traitent des relations entre l'Eglise orientale et l'Islam : l'Islam vu par un théologien byzantin du VIIIème siècle (Jean Damascène), par un moine du IXème siècle (Georges

le Moine), polémique byzantine contre l'Islam au Xème siècle (lettre à l'Emir de Damas), conversion d'un Quraychite au christianisme (Antoine Ruwah), les "Gens du Livre" d'après un qâdî bagdadien (أبو يوسف), des textes sur les Maronites, sur les Nestoriens en terre d'Islam, sur les Jacobites, sur l'Eglise arménienne et le pouvoir califal...

• Jacques Berque, **Les Arabes, suivi de Andalousies**. Essais. Ed. Sindbad *. Arles 1997. 236 p. ISBN : 2-7427-0923-1
* Bureau parisien : 18 rue de Savoie, 75006 Paris.

Deux ouvrages réunis pour rendre hommage au grand spécialiste du monde arabo-musulman disparu en 1995. Le premier (les Arabes) a été édité pour la première fois en 1959 puis réédité en 1973 et 1979. "En Algérie, en Egypte et ailleurs, sociétés et pouvoirs basculent, mais l'auteur sans cesse cherche à cerner l'éclatante volonté de vivre, en même temps que l'interrogation d'une jeunesse hantée par l'aliénation et le refus." Avec "à l'appui" une dizaine de poèmes anciens et contemporains.

Le deuxième texte (Andalousies) est la leçon de clôture de l'auteur au Collège de France, où il a détenu la chaire d'histoire sociale de l'Islam contemporain de 1956 à 1981. L'écrivain réaffirme à cette occasion la dynamique sociohistorique qui sous-tend sa méthodologie, et appelle avec force au dialogue entre les peuples.

• René Khawam, **Contes d'Islam**. Ed. l'Esprit des Péninsules *. Paris 1997. 200 p. 119 FF. ISBN : 2-910435-12-1

* 21 rue du Grand-Prieuré, 75011 Paris.

Fort d'une très longue et riche expérience de traducteur, fin connaisseur des textes classiques,

l'auteur transpose ici 20 épisodes de l'histoire (tribale, religieuse, sociale, intellectuelle...) en contes à la fois séduisants et édifiants. Histoire des fils de Nizâr dont l'intelligence est hors pair, celle de Hâtîm le plus généreux homme d'Arabie, celle du Prophète Muhammad qui doit fuir sa ville pour échapper au complot des clans mecquois, celle des virées nocturnes du 2ème calife, Omar... Ruse, diplomatie, loisirs, éloquence, jalousie, exil... mais aussi, tolérance et ouverture d'esprit, tels sont les thèmes qui demeurent en toile de fond de ces récits. L'ensemble constitue une sorte d'introduction à la culture et à la civilisation arabo-musulmanes depuis l'époque anté-islamique jusqu'à notre époque.

• Gérassime, **Dialogues œcuméniques de guérison**. Trad. de l'arabe par René Khawam, titre arabe "الكتاب الكافي في المعنى الشافي". Ed. l'Esprit des Péninsules*. Paris 1996. 300 p. 149 FF. ISBN : 2-910435-08-3
* 21 rue du Grand-Prieuré, 75011 Paris.

L'auteur était Supérieur du couvent de Saint-Syméon le Thaumaturge à Antioche (Syrie). Il aurait vécu au XIIè ou au XIIIè siècle. L'ouvrage fut rédigé en arabe, à l'instar de nombreux écrits de Chrétiens arabes - œuvre en général mal connue du grand public - pour présenter clairement, souvent à l'aide de paraboles, les fondements de la religion chrétienne, mais aussi pour répondre aux objections formulées par des contradicteurs musulmans et juifs : "les Chrétiens ne sont pas les plus nombreux dans le monde", "Pourquoi n'y a-t-il plus de miracles aujourd'hui ?", "Les Chrétiens adorent trois dieux...", etc.. Un traité consacré à la "Sainte Trinité" s'ajoute à ce long exposé.

Pour rester près de leur forme particulière, les citations bibliques sont directement traduites de l'arabe. Il en va de même pour certains passages des Evangiles.

De nombreuses annotations viennent enrichir un ouvrage très intéressant.

(suite page 18)

فحيّته بابتسامة عريضة وحركة لعوب من
بطنها الراقص وغمزة عين .

عند ذلك تسلطن⁽¹⁰⁾ «حسان» فمضى إلى
مقعد خال وجلس ، وغلى الدم في عروق
شلضم حتى تقلّصت أطرافه ثم أطلق صفيراً
خفيفاً ، وفي الحال اشتبك اثنان من أعوانه
في معركة مفتعلة . وتداخل الآخرون فاشتدّت
المعركة وترامت حتى قام السكّاري مذهولين
وأخذوا يتدافعون نحو الباب . وطار مقعد
نحو الفانوس فهشمه فانقضّ الظلام على
المكان كالكابوس ، واختلط الصراخ بوقع
الأقدام وارتفع الصوت وفي غمار الزوبعة
الدائرة في الظلمة شقّ الضجيج صراخ
امرأة وما لبثت أن أعقبها على الأثر تأوّهات
رجل من الأعماق . وسرعان ما خلا الحوش
الراكد تحت مثار الغبار إلا من جثتين
مطروحتين في الظلمة الصامتة .

Dans une maison du quartier, les buveurs se réunissent. C'est le lieu et le moment où la bande de malfrats va mettre ses projets à exécution.

وقبيل منتصف الليل امتلأ حوش البيت
السابع إلى اليمين بالسكّاري . جلسوا على
مقاعد خشبيّة متحلّقين دائرة من الأرض
الرمليّة سلّط عليها ضوء كلوب ، وانسابت في
جنباتها نبويّة وهي ترقص في قميص نوم
ورديّ ، وتلعب في يمانها نبوتاً مكتسبياً بخيط
حلزوني مرصّع بالورد . وصفقت الأكفّ على
الواحدة ، وتصاعدت من الأفواه المخمورة
تأوّهات بهيميّة . واندسّ البرمجيّة في الأركان
يتربّصون على حين لبد «شلضم» في بئر
السلم مركزّ العينين على مدخل البيت ، وإذا
بـ «حسان» يدخل مصفّف الشعر متألّق
الثغر ، فالتهمته نظرات شلضم الناريّة . وقف
«حسان» ينظر إلى «نبويّة» حتى انتبهت إليه

(Suite et fin dans le prochain numéro)



(10) Verbe forgé à partir du mot "سلطان" (Sultan) : être fier comme un sultan.

• Brigitte Dumortier, **Géographie de l'Orient arabe**. Ed. Armand Colin *. Paris 1997. 212 p. 36 figures. 135 FF. ISBN : 2-200-01417-1

* 5 rue Laromiguière, 75005 Paris.

Cet ouvrage, dont l'auteur a vécu et enseigné durant plusieurs années dans le monde arabe, aborde la partie orientale : le Machrek (المشرق). Le premier chapitre rappelle les interactions entre différents éléments d'un milieu marqué par l'aridité, ce qui fait de l'eau une ressource rare et précieuse. Le deuxième chapitre est consacré au désert où se trouvent encore de nombreuses minorités linguistiques et religieuses. Dans le troisième chapitre, il est question de l'exploitation des hydrocarbures et des mutations considérables qu'elle engendre : croissance démographique et urbanisation spectaculaires.

Pour spécialistes, étudiants notamment.

• Franck Mermier, **Le Cheikh et la nuit** : Sanaa, organisation des souks et société citadine. Ed. Sindbad/Actes Sud *. Arles 1997. 258 p. 128 FF. ISBN : 2-7427-1046-9

* Bureau parisien : 18 rue de Savoie, 75006 Paris.

Le titre fait allusion à la fonction du garde nocturne du marché de Sanaa - fonction transmise par héritage. A travers les marchés (سوق ج أسواق) de la capitale du Yémen réuni, l'auteur nous fait pénétrer dans Sanaa, ville qui s'est développée au-delà de ses remparts anciens, pour observer le système d'échange, les relations sociales, la hiérarchie professionnelle, les règlements régissant les activités commerciales... Lieux d'échanges économiques, les "souks" sont aussi le miroir d'une société en évolution constante.

En annexe, on trouvera la traduction, abondamment annotée, d'un Règlement du marché de Sanaa (قانون صنعاء) datant du XVIII-XIXème siècles - document précieux révélant l'éventail des activités artisanales et commerciales de l'époque - et un Règlement du souk de l'argent, rédigé en 1960. Une bibliographie assez riche, de sources européennes et arabes, vient compléter un ensemble très séduisant.

• Ibn Battûta, **Voyages I**. Trad. de l'arabe. par C. Defremery et B. R. Sanguinetti (1858). Ed. de la Découverte *. Paris 1997. 480 p. 79 FF. ISBN : 2-7071-2677-2

* 9 bis rue Abel-Hovelacque, 75013 Paris.

L'auteur (ابن بطوطة) est, avec "ابن جبیر", le voyageur le plus connu de l'histoire musulmane. Quasi contemporain de Marco Polo, il voyage aussi bien en Afrique du Nord qu'en Afrique noire, en Mésopotamie, en Perse, en Asie centrale, en Inde, en Indonésie et en Chine. Sa relation de voyages (الرحلة) fut intégralement traduite au XIXème siècle. C'est cette même version qui est reprise ici pour paraître en trois volumes.

Le premier est consacré au voyage, commencé le 14 juin 1325, menant Ibn Battûta de sa ville natale (Tanger, طنجة), à travers les pays du Maghreb, vers l'Egypte et la Syrie puis vers l'Arabie où il accomplit le pèlerinage, avant de se rendre en Irak et en Perse.

Cette réédition, malgré l'ancienneté de la traduction et quelques erreurs d'interprétation, est une bonne initiative car c'est la seule version intégrale du Voyage en français. On pourra toutefois l'enrichir par la lecture des "Voyages et périples choisis" qui ont été par ailleurs publiés avec une nouvelle traduction, abondamment annotée, par Paule Charles-Dominique aux Editions Gallimard (1992).

• **L'ABCdaire du Soudan**. Ed. Flammarion-IMA *. Paris 1997. 120 p. 59 FF. ISBN : 2-08-012556-7

* 26 rue Racine, 75006 Paris.

A l'occasion de l'exposition consacrée au Soudan (IMA), cet ouvrage est publié pour guider le visiteur, mais aussi le lecteur, dans son voyage à travers le Soudan antique. Les civilisations qui se sont succédées sur le sol soudanais sont restituées dans leur développement historique dans une brève introduction à l'abécédaire. Celui-ci reprend, par ordre alphabétique, chacun des thèmes abordés, avec des commentaires détaillés sur les principaux sites et les pratiques artistiques majeures, ainsi que des encadrés qui précisent l'environnement culturel dans lequel s'inscrivent les civilisations antiques du Soudan.

De très nombreuses photographies d'excellente qualité : sculptures, peintures, monuments, objets... Un ensemble particulièrement bien réussi pour faire

connaître la richesse de cette passerelle entre l'Afrique noire et le monde méditerranéen - richesse dont les vestiges sont des pyramides, des sculptures fort expressives, des céramiques d'une qualité exceptionnelle...

• Mohamed-Chérif Ferjani et Dominique Cusenier, **Les voies de l'islam. Approche laïque des faits islamiques**. Ed. Cerf / CRDP Franche-Comté. Paris 1996. 267 p. 139 FF..

ISBN : 2-84093-055-2 / 2-20405-633-2

Enseigner l'islam présente, pour les enseignants souvent mal outillés, des difficultés, aggravées par les images déformées et parfois polémiques de cette religion en France. Il leur faut répondre, non seulement aux exigences des programmes, mais aussi aux attentes des élèves qui s'interrogent face à des discours à la fois antagonistes et simplistes. Ce livre, écrit par un universitaire et un professeur de collège, permet cette réflexion.

La première partie de l'ouvrage s'attache à montrer les caractères de la religion musulmane. Refusant toute approche théologique, les auteurs présentent le fait religieux tel qu'il s'exprime ou s'est exprimé dans le passé, c'est-à-dire dans toute sa diversité à la fois historique et géographique. On y trouve une présentation des premiers temps de l'islam, la prédication de Mahomet et la crise qui suit sa disparition. Les différentes branches de l'islam, majoritaires ou minoritaires, sont présentées, ainsi que les formes prises par la religiosité. Enfin cette partie se termine par une réflexion sur la confrontation de l'islam à la modernité. Les auteurs accompagnent leurs développements de documents, d'un tableau chronologique et d'une bibliographie

La seconde partie s'appuie sur des expériences pédagogiques réalisées avec des élèves de collège, et part des représentations des élèves. A l'aide de documents et d'instruments de travail (lexiques, cartes, schémas) elle propose une série d'exercices qui permettent une approche de l'islam et plus largement une réflexion sur le fait religieux d'une manière générale.

Lexique Bilingue - TextArab n°44

☞	1 → I	5 → VIII	N.B. : l'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou <i>masdar</i>). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)".
	2 → II et III	6 → IV à VI	
	3 → VII	7 → III	

1 - C'était en... 802-806

3		1	
ici : demande	حاجة	roi	مَلِكٌ
faire tort à	ضَرَّ	avant moi	قَبْلِي
religion, foi	دِينٌ	placer	أَقَامَ ، يُقِيمُ
vie (sur Terre)	دُنْيَا	lieu, rang	مَقَامٌ
léger, supportable	هَيِّنٌ	tour (échecs)	رُحٌّ
peu important	يَسِيرٌ	pion (échecs)	بَيْدَقٌ
faire don de	وَهَبَ ، يَهَبُ	porter, <i>ici</i> : faire parvenir	حَمَلَ
<i>ici</i> : jeune fille	جَارِيَةٌ	<i>ici</i> : somme d'argent	مَالٌ جِ أَمْوَالٌ
filles	بَنَاتٌ جِ بَنَاتٌ	qui devrait faire qqch	حَقِيقٌ بِـ
habitants d'Héraclée	أَهْلُ هِرَقْلِيَّةٍ	(nv) porter	حَمَلَ
demander en mariage	خَطَبَ	double	ضَعْفٌ جِ أَضْعَافٌ
<i>ici</i> : décider	رَأَى ، يَرَى أَنْ	mais	لَكِنَّ
secourir qqn avec qqch	أَسْعَفَ ، يُسْعِفُ	faiblesse	ضَعْفٌ
		les femmes	النِّسَاءُ
		stupidité	حُمُقٌ
		lorsque	إِذَا
		lire	قَرَأَ
		lettre	كِتَابٌ
		rendre	رَدَّ
		obtenir	حَصَلَ
		sinon...	وِإِلَّا فـ
		sabre, épée	سَيْفٌ
			2
		Commandeur des croyants	أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ
		chien (fig)	كَلْبٌ
		mécréant	كَافِرٌ
		réponse	جَوَابٌ
		voir	رَأَى ، يَرَى
		entendre	سَمِعَ

2 - Dans la presse arabe

universel	شامل	نégatif	سَلْبِي	الكاسيت الديني	
malgré	على الرغْم	traits, physionomie	مَلَامِح		
richesse	غِنَى	porter (vêtements)	ارْتَدَى ، يَرْتَدِي	religieux	دِينِي
civilisation	حَضَارَة	vêtements	مَلْبَس ج مَلَابِس	demi	نِصْف
universalisme	شُمُولِيَة	décent	وَقُور	bande (magnétique)	شَرِيْط ج شَرَايِط
diversité	تَنَوُّع			inciter	دَعَا
axe	مَحْوَر ج مَحَاوِر	3		extrémisme	تَطَرُّف
rayonnement	إِشْعَاع	rédacteur	مُحَرِّر		
siècle	قَرْن ج قُرُون	accompagner	وَآكَب ، يُوَاكِبُ	1	
pensée	فِكْر ج أَفْكَار	ici : arrivée	نُزُول	la plupart	مُعْظَم
humain	إِنْسَانِي	campagne	حَمَلَة	disponible	مُتَوَاثِر
		ici : publicitaire	إِعْلَانِي	ici : porter sur	اعْتَمَدَ ، يَعْتَمِدُ عَلَى
2		être constitué de	تَكُونُ ، يَتَكَوَّنُ	la majorité	أَعْلَب
tentative	مُحَاوَلَة ج ات	film	فِلم ج أَفْلَام	commentaire, exégèse	تَفْسِير ج ات
se caractériser	تَمَيَّزَ ، يَتَمَيَّزُ	présentation	عَرَض	vision, point de vue	رُؤْيَة
effort	جُهْد ج جُهُود	animé, vivant	حَي	soit... soit	سِوَاء ... أَوْ
individuel	فَرْدِي	parcourir	جَابُ	politique	سِيَاسِي
ici : avoir recours à	لَجَأُ ، يَلْجَأُ	coin, région	نَحْو ج أُنْحَاء		
traduction	تَرْجَمَة	région	مِنْطَقَة ج مَنَاطِق	2	
direct	مِبَاشِر	(nv) encourager	تَشْجِيع	il y a	هُنَاك
manquer de, nécessiter	اِفْتَرَقَ ، يَفْتَرِقُ	tourisme	سِيَاحَة	sorte, espèce	نُوع
imprimerie, tirage	طِبَاعَة			sujet, thème	مَوْضُوع ج ات
		3		fondement, base	أَسَاس
3		commerçant	تَاجِر ج تُجَّار	(nv) subdiviser	تَقْسِيم
4		s'interdire	امْتَنَعَ ، يَمْتَنِعُ	groupe	جَمَاعَة
5		(nv) vendre	بَيَعَ	s'intéresser à	اهْتَمَّ ، يَهْتَمُّ بِـ
6		féminin	أُنْثَوِي	question, problème	قَضِيَة
7		insolent	طَاغ (الطاغي)	souveraineté	حَاكِمِيَة
8		malgré	بِرْغَم	ici : chapitre	بَنْد
9		prix	سَعْر	fatwa (avis juridique)	فَتْوَة ج فُتَاوِي
10		réussir	نَجَحَ	ici : interpeller	حَاوَر ، يَحَاوِرُ
11		au détriment de	عَلَى حِسَاب	simple	بَسِيط
12				aborder, traiter	تَطَرَّقَ ، يَتَطَرَّقُ إِلَى
13		الموسوعة العربية		prédicateur	خَطِيب
14		encyclopédie	مَوْسُوعَة	ordinaire	عَادِي
15		mondial	عَالَمِي	succès, vogue	رُوَاج
16		remplir	مَلَأَ ، يَمْلَأُ	popularité, célébrité	شُهْرَة
17		vide	فَرَاغ	se tourner vers	تَوَجَّهَ ، يَتَوَجَّهُ
18		culture	ثَقَافَة	notables	عَلِيَة القَوْم
19		contemporain	مُعَاصِر	ici : obtenir, avoir	أَصَابَ ، يُصِيبُ
20				destin, chance	حَظ
21		échouer	فَشَلَ	important	وَافِر
22		publication	إِصْدَار		

(suite page III)

2 - Dans la presse arabe (suite)

répercussion	انعكاس	4
objectivité	موضوعية	توقف ، يتوقف
référence	مرجع	فرق
franchise	صراحة	ضخامة
viser à, rechercher, veiller à	سعى	مجلد
discours	خطاب	مدخل
vérité	حقيقة ج حقائق	رئيسي
paragraphe	فقرة	موضوع
théorie	نظرية	مصطلح
ici : l'origine des espèces	أصل الأنواع	موقع
à ses côtés	إلى جواره	شخص
point de vue	وجهة النظر	أدبي
		فني
6		
réalisation	تحقيق	إيضاح ج ات
but	هدف	أشكال تعليمية
création, mise en place	إيجاد	خرائط ج جرائط (géographique)
conscience	وعي	صورة ج صور
diffusion	إشاعة	فضلاً عن
principe	مبدأ	جدول ج جداول
proposé	مقترح	5
susceptible de, suffixe -able	قابل لـ	فلسفة
mise en œuvre	تنفيذ	مواعاة
être en rapport avec	تعلق ، يتعلق بـ	مدى
édition	نشر	

الحسن البصري - 7

jeune homme	شاب
beau, charmant	مليح
porter (vêtements)	لبس
meilleur	أحسن
vêtement	ثوب ج ثياب
avoir honte	استحيى ، يستحي
tandis que	بينما
suivre	تبع
se fâcher contre	غضب على
être séduit	فتن ، يفتن
envoyer	بعث
ce qui est voulu, désiré	مراد
ici : penser	حسب
plaire	أعجب ، يعجب
être séduit	افتتن ، يفتتن
à cause de	بسبب
	أف لك من لحيه تكون أقل من امرأة !
	Ridicule barbe qui vaut moins qu'une femme !
se détester, se haïr	كره نفسه
évoquer, ici : invoquer	تذكر ، يتذكر
pardonner	سامح ، يسامح
être au matin	أصبح ، يصبح
passer la soirée	أمسى ، يمسي
demander pardon à	استغفر ، يستغفر
se repentir, revenir à (Dieu)	تاب ، يتوب
rêve, sommeil	منام
obtenir, gagner	نال ، ينال
le Paradis	الجنة
sermonner, admonester	وعظ ، يعظ

D'après :

درة الناصحين

(العثمان الخويري - القرن ١٣ هجري)

6 - Six pages sur... الجامع في الدرب

mort, décès	مَصْرَع	écouter	أَصْفَى ، يُصْفِي	opposant, adversaire	خَصَمُ جِ خُصُوم	être temps de	حَانَ —
compagnon, collègue	زَمِيل	attention	اِتْتِيَاه	moquerie	مَزَاح	rendez-vous	مَوْعِد
assis	قَاعِد	verset (Coran)	آيَةٌ	ici : se situer	قَامَ —	milieu de l'après-midi	عَصْر
rude, bourru	عَلِيْظ	éclaircissement	اِسْتِيْضَاح	carrefour	مُلْتَقَى	mosquée	جَامِع
désapprobateur	مُسْتَنْكِر	obligation religieuse (islam)	فَرِيْضَةٌ جِ فَرَائِضُ	ruelle	دَرْب	auditeur	مُسْتَمْع
titre social	خَوَاجَةٌ جِ اِت			sorte de, qui sert de	بِمَثَابَةٍ	ici : chose	أَمْر
ici : prénom de femme	فَرْدَوْس	débuter	اِسْتَهَلَّ ، يَسْتَهِلُّ	ici : repaire	مَبَاءَةٌ	imam	إِمَام
extorquer de l'argent	اِبْتَزَّ ، يَبْتِزُّ	méridional	قَلْبِي	proxénète, maquereau	قَوَاد	(nv) s'attacher à	اَلْتِحَاق
ici : abandonner	هَجَرَ —	tortueux	مُتَعَرِّج	malfrats (?)	بُرْمَجِيَّة	service	خِدْمَةٌ
là-bas, là	لَهُمَّة	partie	جُزْءٌ جِ اَجْزَاءُ	ici : revendeur, "dealer"	مَوْزِعٌ جِ وَنْ	ici : appellation familière	عَمَّ
s'entraîner	تَمَرَّنَ ، يَتَمَرَّنُ	vétuste	بَالٌ (البالي)	drogues	مُخَدَّرَات	marchand	بِيَّاع
réalisation	أَدَاءٌ	café (le lieu)	مَقْهَى جِ مَقَاهِ (المقاهي)	sain	صَالِح	jus	عَصِير
chanson	أَغْنِيَةٌ جِ اِت	aspect	مَنْظَر	rester	لَبِثَ —	ici : canne à sucre	قَصَب
vulgaire, banal	مُبْتَدَل	qui suscite	مُتِّير	temps, ici : longtemps	دَهْر	avoir l'habitude de	دَابَّ —
indécent	فَاحِش	pulsion	عَزِيْزَةٌ جِ عَزَائِرُ	faire peur	أَفْرَعٌ ، يُفْرَعُ	muezzin	مَوْذِنٌ
bataille	مَعْرَكَةٌ	ramper, se mouvoir	دَبَّ —	ici : remarquer	اِمْتَدَّ ، يَمْتَدُّ بَصْرُهُ إِلَى	serviteur	خَادِمٌ
finir	اِنْتَهَى ، يَنْتَهِي	préparation	اِسْتِعْدَاد	respirer	تَنَفَّسَ ، يَتَنَفَّسُ	(nv) se joindre à	اِنْتِصَامٌ
prénom de femme	لَيْلِيَّة	s'étendre, s'étirer	تَمَطَّى ، يَتَمَطَّى	s'insinuer	تَسَرَّبَ ، يَتَسَرَّبُ	respect	اِحْتِرَامٌ
être allumé	أَشْعَلَ ، يُشْعَلُ	qui se réveille	مُسْتَيْقِظٌ	germe, microbe	جُرْتُوْمَةٌ جِ جِرَائِمٌ	politesse, courtoisie	مُجَامَلَةٌ
lanterne	فَانَوْس	sommeil	سُبَات	débauche	دَعَاةٌ	être fondé à	حَقٌّ لَهُ أَنْ
		arroser	رَشَّ —	s'appliquer à	وَاطَبَ ، يَواطِبُ عَلَى	se formaliser	اِسْتَاءَ ، يَسْتَاءُ
être appelé (passif)	دُعِيَ ، يُدْعَى	seau	جَرْدَلٌ جِ جَرَادِلٌ	(nv) ici : donner	إِلْفَاءٌ	s'habituer	اِعْتَادَ ، يَعْتَادُ
convocation par téléphone	إِشَارَةٌ تَلِفُونِيَّةٌ	frapper	طَرَقَ —	ton	لَهْجَةٌ	peut-être que	لَعَلَّ
(nv) rencontrer	مُقَابَلَةٌ	mettre en ordre	اِنْتَضَمَ ، يَنْتَضِمُ	(nv) encourager	تَشْجِيْعٌ	pressentir, se douter	تَوَقَّعَ ، يَتَوَقَّعُ
inspecteur	مُرَاقِبٌ	femme	اِمْرَأَةٌ جِ نِسَاءٌ ، نِسْوَةٌ	assiduité, effort	اِحْتِهَادٌ	pire	أَفْظَعُ
"on dit" (passif)	قِيلَ ، يُقَالُ	se faire une beauté, se parer	تَزَيَّنَ ، يَتَزَيَّنُ	recourir à	رَجَعَ — إِلَى	être décidé	تَقَرَّرَ ، يَتَقَرَّرُ
convocation, invitation	دَعْوَةٌ	échanger	تَبَادَلَ ، يَتَبَادَلُ	sourire	اِبْتَسَمَ ، يَبْتَسِمُ	changement	نَقْلٌ
imam	إِمَامٌ جِ اِئِمَّةٌ	conversation	حَدِيثٌ جِ اَحَادِيْثُ	vieux	عَجُوْزٌ	tapi	رَايِضٌ
habituel	مَأْلُوْفٌ	libertin	مُتَهَتِّلٌ	timidité	حِيَاءٌ	immoralité, dépravation	فَسَادٌ
surtout	خَاصَّةٌ	vibrer	لَعَلَّ ، يَلْعَلُ	pureté	نِقَاءٌ	ce jour-là	يَوْمَذَلِكَ
circonstance	ظَرْفٌ جِ ظُرُوْفٌ	air	جَوٌّ	intention, pensée intime	سَرِيْرَةٌ	s'employer à	سَعَى —
précéder	سَبَقَ —	encens	بَخُوْرٌ	en tant que	بِصِفَتِهِ	(nv) annuler	إِلْفَاءٌ
se demander	تَسَاءَلَ ، يَتَسَاءَلُ	se consumer, brûler	اِحْتَرَقَ ، يَحْتَرِقُ	pilier	عِمَادٌ	(nv) modifier	تَعْدِيْلٌ
un peu de	شَيْءٌ مِّنْ	entrée, vestibule	دِهْلِيْزٌ جِ دِهَالِيْزٌ	sincérité, loyauté	اِحْلَاصٌ	être obligé (passif)	أُضْطُرُّ ، يُضْطَرُّ
inquiétude	قَلَقٌ	ne pas manquer de	لَا يَخْلُو مِنْ	fondement, base	أَسَسٌ = اِسَاسٌ	(nv) appliquer	تَنْفِيْذٌ
personnage	شَخْصِيَّةٌ	exhorter, encourager	حَثَّ —	comportement	مُعَامَلَةٌ	malgré lui, à contre cœur	عَلَى رَغْمِهِ
s'inspirer, recevoir	اِسْتَمَدَّ ، يَسْتَمِدُّ	(nv) consoler	تَعَزَّى (التعزّي)	être humain	مَرءٌ	endurer, rencontrer	لَاقَى ، يُلَاقِي
relation de parenté	قَرَابَةٌ	se perdre	ضَاعَ —	ici : meilleur	خَيْرٌ	moquerie, ironie	تَهْكُمٌ
fonctionnaire	مَوْظَفٌ	ici : vie, existence	رِزْقٌ	accueillir	اِسْتَقْبَلَ ، يَسْتَقْبِلُ		
		défunt	فَقِيْدٌ				

(suite page V)

الجامع في الدرب 6 - Six pages sur...

mètre	مِترَج أَمْتَار	inquiétude, angoisse	قَلَق	suspendu	مُعَلَّق	maudit	مَلْعُون
verre, gobelet	قَدَح	depuis	مُذ = مُنْذ	devoir	وَاجِب	bafoyer, profaner	عَبَثَ —
vin	نَبِيذ	se rendre compte	أَدْرَكَ ، يَدْرِكُ	se serrer, se crispier	انْقَبَضَ ، يَنْقَبِضُ	tout, la totalité de	كَأَفَّة
beuglement	خَوَار	immédiatement	لِتَوَّه	poitrine	صَدْرَج صُدُور	choses sacrées	مُقَدَّسَات
fou	مَجْنُون	ici : (nv) demander des comptes	مُحَاسِبَةٌ	se séparer de	زَايِلٌ ، يُزَايِلُ	représentant	مُمَثِّل
insolent, stupide	رَفِيع	vérification, enquête	تَحْقِيق	ici : la gaieté	البِشْر	perte	ضَيَاع
vouloir	بَغَى ، يَبْغِي	s'employer à	سَعَى —	relation	عِلَاقَةٌ	disperser	دَرَأَ —
(nv) calmer, apaiser	تَهْدِئَةٌ	en ouvrant la main	بِاسِطًا يَدَهُ	solide	وَطِيدٌ	bévue, erreur	هَفْوَةٌ
client	زَيْون	succéder	عَقَبَ —	lier, relier	رَبَطَ —	dire "بسم الله .."	بَسَمَلٌ ، يُبَسِّمِلُ
simple, rien que	مَجْرَدٌ	application, réalisation	إِجْرَاءٌ	amitié, affection	مُودَةٌ	se préparer	تَأَهَّبَ ، يَتَأَهَّبُ لِـ
battre, frapper	دَقَّ —	sérieux	جَدِيٌّ	réci-proque	مُتَبَادِلٌ	robe (d'homme)	جُبَّةٌ
table (égyptien)	تَرَابِيزَةٌ	(nv) améliorer	تَحْسِينٌ	s'éclairer, resplendir	أَشْرَقَ ، يُشْرِقُ	cafetan	قُفْطَانٌ
poigne	قَبْضَةٌ	être en relation avec	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	confirmation, soutien	تَأَيَّدَ	presque	شِبْهٌ
partir en miettes	تَنَاقَرُ ، يَتَنَاقَرُ	traitement, salaire	مُرْتَبَجَات	malaise	تَوَعَّكَ	réajuster (turban)	قَلَوَظٌ ، يُقَلَوِظُ
thermos	تَرْمُوسٌ	pension, retraite	مَعَاشَجَات	en face de, à l'approche de	حِيَالٌ	turban	عِمَامَةٌ
cacahouètes	فُولٌ سُوْدَانِيٌّ	avoir vite faite de, aussitôt	سُرْعَانَمَا	crise	أَزْمَةٌ	qui s'en remet à Dieu	مُتَوَكِّلٌ عَلَى اللَّهِ
brutalité, férocité	وَحْشِيَّةٌ	revenir	ارْتَدَى ، يَرْتَدُ	envahir, infester	اجْتَاخَ ، يَجْتَاخُ	affluence	زِحَامٌ
coup (de couteau)	طَعْنَةٌ	répandu, étendu	مُنْبَسِطٌ	loyalisme, dévouement	إِخْلَاصٌ	selon son expression	عَلَى حَدِّ تَعْبِيرِهِ
poignard	خَنْجَرٌ	rivage	سَاحِلٌ	trouble, émotion	اضْطِرَابٌ	le jour du Jugement dernier	يَوْمَ الْحَشْرِ
mortel, fatal	قَاتِلٌ	sablonneux	رَمْلِيٌّ	ici : l'intimité la plus secrète	مَسْرُوحٌ خَفِيٌّ	avoir l'autorisation de	أُذِنَ ، يُؤَذَنُ لَهُ بِـ
ici : payer	دَفَعَ —	pur, immaculé	صَافٍ (الصَافِي)	éclairer	بَصَّرَ ، يُبَصِّرُ	pièce	حِجْرَةٌ
recevoir	تَلَقَّى ، يَتَلَقَّى	écume, mousse	زَبَدٌ	dévoiler, démasquer	هَتَكَ — السِتْرَ	fourmiller de	اِكْتَفَطَ ، يَكْتَفِطُ بِـ
cadeau	هَدِيَّةٌ جَ هَدَايَا	clarté	وُضُوحٌ	imposteur	دَجَالٌ جَ وَنٌ	grave	وَقُورٌ
variété, forme	شَكْلٌ جَ أَشْكَالٌ	trouver	وَجَدَ ، يَجِدُ	désordre, sédition	شَغَبٌ	briller (fig.)	شَعَّ —
manifester, afficher	أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ	obligé	مُضْطَرٌّ	se stabiliser	اسْتَقَرَّ ، يَسْتَقِرُّ	crainte respectueuse	رَهْبَةٌ
dégoût, grimace	تَقَرُّزٌ	sermon, prêche	خُطْبَةٌ	faire des prouesses	صَالَ وَجَالَ	qui répugne	كَارِهٌ
dédain, mépris	ازْدِرَاءٌ	refuser	أَبَى ، يَأْبَى	qui épuise	مُسْتَنْفَدٌ	ici : discours	مَقْطُوعَةٌ جَ آتٌ
exprimer, manifester	أَفْصَحَ ، يُفْصِحُ	conscience	ضَمِيرٌ	sens, signification	مَعْنَى جَ مَعَانٍ (المَعَانِي)	louange, panegyrique	مَدِيحٌ
aviné	مَخْمُورٌ	détester	مَقَّتَ —	s'interroger	تَسَاءَلَ ، يَتَسَاءَلُ	se répandre	انْهَالَ ، يَنْهَالُ
(nv) obéir	امْتِنَانٌ	douter	شَكَ —	scruter	تَفَحَّصَ ، يَتَفَحَّصُ	masquer, déguiser	دَارَى ، يَدَارِي
d'habitude	عَادَةٌ	prendre part à	شَارَكَ ، يُشَارِكُ	remarque	مُلَاحَظَةٌ جَ آتٌ	indéfini, mystérieux	غَامِضٌ
danser	رَقَصَ —	sentiments	مَشَاعِرٌ	ici : se risquer	اِثْبَرَى ، يَثْبِرِي	attention, curiosité	تَطَلَّعٌ
vipère	أَفْعَى	souffrir	عَانَى ، يُعَانِي	audacieux, hardi	جَرِيءٌ	ici : scruter	قَلَبَ ، يُقَلِّبُ الْعَيْنَيْنِ
en venir aux mains	اشْتَبَكَ ، يَشْتَبِكُ	voie, chemin	سَبِيلٌ	secret	مَكْنُونٌ	saluer	حَيًّا ، يُحَيِّي
bataille	مَعْرَكَةٌ	bouché	مَسْدُودٌ	violation	خَرَقٌ	laconique, bref	مُقْتَضَبٌ
restant, survivant	بَاقٍ (البَاقِي)	souci, tracas	هَمٌّ جَ هُمُومٌ	précepte, instruction	تَعْلِيمٌ جَ آتٌ	confiance	ثِقَةٌ
avalier	جَرَعَ —	quartier	حَيٌّ	s'empresser	سَارَعَ ، يُسَارِعُ	bonne opinion	حَسَنُ الظَّنِّ
refléter	عَكَسَ —	agent, acolyte	عَوْنٌ جَ أَعْوَانٌ	s'évanouir, disparaître	انْجَابَ ، يَنْجَابُ	montrer	أَشَارَ ، يُشِيرُ إِلَى
mal	شَرٌّ	cabaret, taverne	خَمَارَةٌ				

(suite page VI)

		6 - Six pages sur... الجامع في الدرب	
brillant	مُتَأَلِّقٌ		
<i>ici</i> : dents	تُفْر		
dévoré	الْتَهَمَ ، يَلْتَهُمُ	obéissance	طاعة
enflammé	نَارِي	désapprobation, blâme	اسْتَنْكَار
faire attention à	انْتَبَهَ ، يَنْتَبِهُ إِلَى / لـ	provoquer, défier	تَحَدَّى ، يَتَحَدَّى
saluer	حَيَّا ، يُحَيِّي	(nv) <i>ici</i> : prononcer (un sermon)	إِلْقَاء
gai	لَعُوب	mécontent, fâché	مُتَسَخِّطٌ
ventre	بَطْنٌ	ne pas tarder à	مَا لَيْبَتْ أَنْ
clin d'oeil	غَمْرَةٌ عَيْنٍ	maudire	لَعَنَ —
<i>ici</i> : se rengorger	تَسَلَّطَنَ ، يَتَسَلَّطَنُ	révolté	ثَائِرٌ
bouillir	غَلَى ، يُغَلِي		6
veine	عِرْقٌ ج عُرُقٌ	peu de temps avant	قَبِيلٌ
se crispé	تَقَلَّصَ ، يَتَقَلَّصُ	minuit	مُنْتَصَفُ اللَّيْلِ
sifflement	صَفِيرٌ	être empli	امْتَلَأَ ، يَمْتَلِي
faux, simulé	مُفْتَعَلٌ	cour	حَوْشٌ
stupéfait	مَذْهُولٌ	en cercle	مُتَحَلِّقٌ
casser	هَشَّمَ ، يَهْشِمُ	sablonneux	رَمَلِيٌّ
cauchemar	كَا بَوس	<i>ici</i> : diriger	سَلَّطَ ، يُسَلِّطُ
se mêler	اخْتَلَطَ ، يَخْتَلِطُ	ampoule électrique	كَلُوبٌ
cri	صَرَخٌ	se glisser	انْسَابَ ، يَنْسَابُ
au plus fort de	فِي غِمَارٍ	chemise de nuit	قَمِيصٌ نَوْمٌ
tempête	زَوْبَعَةٌ	rose (couleur)	وَرْدِيٌّ
fendre	شَقَّ —	(main) droite	يُمْنِيٌّ
vacarme	ضَجِيحٌ	bâton	نَبْوَتٌ
succéder	عَقَّبَ —	<i>ici</i> : décoré	مُكْتَسِبٌ (المكتسبي)
calme, immobile	رَاكِدٌ	fil	خَيْطٌ
poussière	غُبَارٌ	en spirale	حَلَزُونِيٌّ
cadavre	جَنَّةٌ	incrusté, enchâssé	مُرْصَعٌ
étendu	مَطْرُوحٌ	frapper des mains	صَفَّقَ ، يُصَفِّقُ
		s'élever	تَصَاعَدَ ، يَتَصَاعَدُ
		bouche	فُوهَةٌ ج أَفْوَاهٌ
		soupir	تَأَوَّهَ جَاتٌ
		bestial	بَهِيمِيٌّ
		se faufiler	انْدَسَّ ، يَنْدَسُّ
		coin	رُكْنٌ ج أَرْكَانٌ
		s'embusquer	تَرَيَّصَ ، يَتَرَيَّصُ
		se mettre à l'affut	لَبَّدَ —
		<i>ici</i> : cage d'escalier	بُتْرُ السَّلْمِ
		concentré	مُرَكَّزٌ
		<i>ici</i> : bien coiffé	مُصَفِّفٌ
		intention, projet	نِيَّةٌ ج نَوَايَا
			5
		<i>ici</i> : à la suite de	عُقْبٌ
		prière	صَلَاةٌ
		prière du soir	عِشَاءٌ
		être nommé (passif)	دُعِيَ ، يُدْعَى
		renfrogné	مُتَجَمِّمٌ
		être licencié	فُصِّلَ ، يُفْصَلُ
		fonction	وُظِيفَ ج وُظَائِفٌ
		(nv) <i>ici</i> : refuser	امْتَنَاعٌ
		(nv) participer	اشْتِرَاكٌ
		<i>ici</i> : coup monté, opération	حَمَلَةٌ مُدَبَّرَةٌ
		protestataire	مُتَدَمِّرٌ
		créer	خَلَقَ —
		dévotion, culte	عِبَادَةٌ
		calomnie, injure	مُهَاتَرَةٌ
		politique	سِيَاسِيٌّ
		renforcement, soutien	تَأْيِيدٌ
		tyran	طَاغِرٌ (الطاغي) ج طُغَاةٌ
		blessé, écorché	نَكَأَ —
		plaie, blessure	جُرْحٌ
		crier famine	تَضَوَّرَ ، يَتَضَوَّرُ جَوْعًا
		refuser	أَبَى ، يَأْبَى
		défaite	هَزِيمَةٌ
		simuler	تَظَاهَرَ ، يَتَظَاهَرُ بِـ
		travailler avec conviction	عَمِلَ — عَنْ اِئْتِنَاعٍ
		garder, conserver	حَافِظٌ ، يُحَافِظُ
		dignité	كِرَامَةٌ
		être étonné	دُهِّشَ ، يَدْهَشُ
		transformation, retournement	انْقِلَابٌ
		s'abstenir, renoncer	زَهَدَ —
		discussion	مُنَاقَشَةٌ
		fougue, vivacité	اِنْدِفَاعٌ
		principe	مَبْدَأٌ
		conscience	ضَمِيرٌ
		faire souffrir	عَذَّبَ ، يُعَذِّبُ
		faire vivre	أَحْيَا ، يُحْيِي

3 - Poème chanté

Ô mon cœur, laisse les choses aller comme elles viennent
Laisse (de côté) tous les dires et prête l'oreille à ce qu'on dit
Prends patience et ne te presse pas : ceux qui savent patienter
atteindront leur but

La consolation arrive bientôt au serviteur de la part de son Seigneur
La tristesse et la quiétude (arrivent) avec la permission de Dieu
Supporte les épreuves jusqu'à ce que Dieu t'en délivre

La sentence est fixée : ce que Dieu a décidé s'impose
Supporte ce qui m'arrive : la tristesse ne dure pas
Telle est cette vie : avec des hauts et des bas.

Je vous ai légué mon être et ce que possède ma main
Et si mes biens viennent à manquer, mon âme se sacrifiera
Ma langue célèbre votre louange et mon cœur vous salue
Car mes yeux n'ont pas vu plus beau que vous.

Face A :

- Texte de la page 2
- Textes des pages 3 à 5
- Chant de la page 6
- Texte de la page 7
- Extrait de film de la page 8

Face B :

- Texte des pages 11 à 16
- Texte de la page 20

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre cassette.

Traduction

Hier, on a encore tué trois policiers.
 La nuit, nous avons entendu tirer les balles pendant de longues heures.
 Pourquoi suis-je en train de t'écrire ?
 Voilà trois ans que je ne sais pas où tu es... dans quel pays ?
 Tu me disais que tu reviendrais m'emmener avec toi... Tu m'as laissée attendre... Pourquoi, Boualem, pourquoi m'as-tu oubliée ?
 Dieu maudisse ce jour sinistre, ce vendredi... L'été et la chaleur étouffante (= qui tuait).
 Nous venions à peine de commencer à oublier les tristes jours et la violence de 1988.
 Bab el Oued, notre quartier, a connu la mort... et les blessés et la prison, et avait commencé à retrouver le calme et la paix.
 Qu'est-ce qui t'a pris, Boualem, ce jour-là, qu'est-ce qui t'a pris ?
 (...)
 Si tu savais, Boualem, Bab el Oued a changé, comme tous les quartiers d'Alger.
 La mort rôde autour de nous, et la peur est revenue quotidienne.
 Nous vivons avec le couvre-feu.
 J'ai essayé plusieurs fois de demander à Kader dans quel pays tu étais...
 Il n'a jamais voulu me répondre, et ta sœur Hanifa non plus.
 Peut-être que même eux ne le savent pas...
 Alors, je t'écris ces lettres et je les cache... Je te les donnerai le jour où tu reviendras...

5 - "Bab el Oued City" (extrait)

commencer	بدا ، يبدأ	hier	البارح
violence	عنف	continuer	زاد ، يزيد
quartier	حومة	plomb, balles (coll.)	رصاص
quoi ?	واش	pourquoi ?	علاش = وعلاش
prendre	خدا ، ياخذ	je sais	على بالي
comme	كيما	où ?	وين
tous	قاع	quel ?	أما
Alger, l'Algérie	الجزاير	que	باللي
rôder	حام ، يحوم	revenir	ولّي ، يولّي
qui vit	عايش	emmener	ادّي ، يدّي
ne... jamais	عمر ما ...	laisser	خلّي ، يخلّي
aimer, vouloir	حبّ	attendre	استنّي ، يستنّي
peut-être	بالك	oublier	نسى ، ينسى
cacher	خبّي ، يخبّي	maudire	لعن
donner, tendre	مدّ	chaleur	سخانة

44

TEXTARAB

النصاراب

44

mars-avril 1997
40 FF

T
E
X
T
A
R
A
B

44

